

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

**кандидата филологических наук, доцента Сухановой Софьи Юрьевны
о диссертации Сикацкой Полины Алексеевны «Измерение переводческой
эквивалентности поэтического текста», представленной на соискание ученой
степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. — Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)
(Новосибирск, 2026)**

Диссертационное исследование **Сикацкой Полины Алексеевны** посвящено изучению **актуальных** как в теоретическом, так и в практическом аспекте проблем множественности перевода текста и оценки эквивалентности многократно переведённых поэтических текстов.

Актуальность изучения всего комплекса проблем переводной множественности (повторного перевода) обусловлена самой реальностью современного переводческого процесса, где множественность версий является не исключением, а нормой, требующей теоретического осмысления. Масштаб научного интереса к данной теме подтверждается значительным числом публикаций, появившихся в первой четверти XXI века. Все ведущие международные переводческие журналы посвящали этой проблеме специальные номера; она нашла широкое отражение в монографиях и коллективных трудах. Активные дискуссии, ведущиеся в отечественном и зарубежном переводоведении последних полутора десятилетий, показывают, что область переводной множественности находится в фазе интенсивного становления, что выражается в поиске теоретико-методологических основ для более углублённого изучения процессов возникновения, бытования и рецепции множественных литературных переводов.

Множественные переводы выступают в роли текстовых синонимов оригинала, обогащающих его образно-понятийный универсум и наглядно демонстрирующих его смысловую глубину. В конкретном культурно-историческом контексте они могут как взаимодополнять, так и конкурировать друг с другом. Сама переводная множественность позволяет выявить субъективность переводческого выбора, служит материалом для сравнительного анализа, классификации и оценки.

Объектом научного исследования в диссертации является степень эквивалентности анализируемых русских переводов по отношению к оригинальным текстам, а **предметом** исследования — критерии и способ измерения степени переводческой эквивалентности

поэтического текста. Исследование эквивалентности перевода – динамично развивающаяся область, находящаяся на стыке лингвистики, когнитивистики, педагогики, IT-технологий и культурологии. Его **актуальность** обусловлена фундаментальной ролью этого понятия для понимания природы перевода, его критической важностью для решения практических задач в различных профессиональных сферах и необходимостью осмысления новых вызовов, которые ставит перед нами эпоха искусственного интеллекта и глобальной коммуникации.

Выбор объекта исследования и аспекты его описания позволили автору разработать и апробировать авторскую методику количественного подсчёта достигнутой переводческой эквивалентности. **Актуальность** квантитативных методов в современных переводческих исследованиях обусловлена их способностью выявлять скрытые закономерности, не доступные традиционному качественному анализу. При всех ограничениях, свойственных любой методологии, квантитативные приёмы обеспечивают более высокую степень объективности и надёжности результатов, что даёт им ряд ощутимых преимуществ: независимость от субъективных оценок исследователя, точность и воспроизводимость измерений, а также возможность оперативной обработки значительных текстовых массивов.

Цель диссертационной работы, заключающаяся «в разработке и апробации авторской методики количественного подсчёта достигнутой переводческой эквивалентности», достигнута. **Задачи** (в количестве 6), направленные на последовательное формирование методики и ее проверку на хорошем исследовательском уровне успешно решены.

Новизна исследования обусловлена необходимостью объективной оценки эквивалентности в поэтическом переводе и разработкой авторского инструментария для её измерения, что восполняет существующий методологический пробел в этой области. Существенно новым представляется дифференцированный подход к оценке эквивалентности переводов, для каждого из выделенных аспектов – метрического, семантического, культурно-исторического и других – коэффициент определяется отдельно.

Теоретическая значимость диссертационного исследования Сикацкой П.А. состоит в разработке количественного метода для переводоведческого анализа и установлении связи между множественностью переводов и переводческой эквивалентностью. Авторская методика измерения эквивалентности делает переводную множественность инструментом исследования и практики.

Методика и результаты могут применяться для анализа поэтических переводов (в том числе единичных), могут использоваться переводчиками для верификации и в учебном процессе для обучения переводу, что определяет **практическую значимость** работы.

Положения, выносимые на защиту, находят непосредственное обоснование в диссертационной работе. Композиция исследования, его аспекты, последовательность развертывания глав, их внутреннее наполнение, теоретическое обоснование и анализ – все это направлено на обоснование каждого из выносимых на защиту положений.

Личный вклад соискателя существенный и заключается в разработке и апробации авторской методики количественного подсчёта эквивалентности перевода, для чего были определены фундаментальные проблемы, на основе существующих отечественных и зарубежных концепций, теорий и моделей эквивалентности обоснованы подходы, отобран релевантный и довольно обширный эмпирический материал, проведен его предварительный анализ, осуществлены подсчеты коэффициентов эквивалентности, предложена интерпретация результатов.

Достоверность результатов исследования обеспечена серьезной теоретической и методологической базой. В первой главе диссертационной работы **«Проблематика множественности и эквивалентности в современном переводоведении»** автор не только представил свой понятийный аппарат и методологические основы работы, но и представляет обзор концепций переводоведения, существующих на сегодняшний момент и связанных с проблемным полем, на котором проводилось исследование. Так, учитываются многочисленные классификации по разным основаниям как множественности, так и эквивалентности, используются положения как скопос-теории, так и ценностного подхода к понятию «эквивалентность»; автор опирается на типологии переводческих трансформаций зарубежного и отечественного переводоведения, изучает несколько моделей эквивалентности, как универсальных, так и уровневых, а также учитывает достижения и ограничения применения количественных методов в переводоведении на текущий момент. Кроме того, рассматриваются проблемы перевода поэтического текста – это тот случай, где выявление самих «единиц перевода» как минимальных элементов анализа эквивалентности нередко является дискуссионным.

Именно эта ситуация делает необходимым подробно объяснить и верифицировать единицы перевода в каждом из пяти выделяемых автором работы аспектов эквивалентности.

Достоверность полученных результатов обеспечивается опорой на современные зарубежные и отечественные концепции перевода и переводоведения тем, что методика измерения переводческой эквивалентности поэтических текстов представлена во второй

главе диссертации в виде поэтапного процесса: каждый этап и отдельные шаги процедуры сопровождаются конкретными примерами расчёта эквивалентности для стихотворений, вошедших в корпус исследуемого материала, и их русских переводов. Предполагается большая предварительная работа, которая, во-первых, включает выбор окончательного (эталонного для последующего анализа) варианта текста (для античных источников) и его обоснование, в том числе работу с конъектурами. Этот этап требует ознакомления с обширной литературой, накопленной текстологией в области классической филологии в течение нескольких веков. Наиболее значимые в этом отношении издания представлены в списке литературы. Во-вторых, изучаются особенности исходного языка, что, впрочем, в работе ограничивается сравнением метрики этих языков, причем с некоторыми неточностями. Например, на стр. 64 утверждается, что параметр звукописи «не значим в том виде, в каком это встречается в современной русской поэзии». Это утверждение не аргументировано и в целом вызывает сомнение, поскольку известно, что звукописью античные поэты пользовались широко.

Обращает на себя внимание этап работы с исходным текстом, который назван в работе «сбор метаданных», но фактически выходит за рамки этого понятия: на этом этапе не только собирается информация о времени и контексте написания произведения и о его авторе, но также исследуются авторские интенции, логика лирического сюжета и другие содержательные стороны поэтического текста. Также последовательно производится текстологический, композиционно-тематический и т.д. анализ ИТ.

Столь же последовательно и логически выстроена работа с ПТ, а также выбор аспектов эквивалентности и методика подсчета коэффициентов по аспектам. В целом процедура и модель авторского количественного метода описана вполне адекватно.

Наиболее интересная часть работы – апробация авторской методики, последовательно проводимая в шести разделах третьей главы «Измерение переводческой эквивалентности поэтического текста при помощи разработанной методики» и демонстрирующая скрупулезный анализ. **Выводы автора диссертации являются достоверными**, поскольку основываются на репрезентативном в качественном и количественном отношении материале 6 текстов оригинала и 267 русскоязычных переводных текстов.

Отдельного упоминания заслуживает Приложение, в котором представлены сводные таблицы коэффициентов переводов анализируемых стихотворений.

Степень обоснованности научных положений и выводов, сформулированных в диссертации. Методологический и понятийный аппарат диссертации адекватен поставленной проблеме и сформулирован в соответствии с паспортом научной

специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Работа имеет ряд достоинств, которые позволяют ее оценивать как выполненную на высоком научном уровне, а ее автора – как сформировавшегося исследователя, разработавшего собственную количественную методику для оценки эквивалентности художественного перевода. Следует высоко оценить логику изложения научного материала.

Необходимо также подчеркнуть высокий уровень изложения обобщающих разделов диссертации. Выводы по главам и заключение диссертации содержат основные научные результаты. Автор видит перспективы своего исследования, которые заключаются в применении разработанной методики на других многократно переведённых поэтических текстах, в выделении других аспектов эквивалентности, в выработке критериев для оценки эквивалентности прозаических переводов, в сопоставительном анализе языковых и культурологических картин мира переводчиков для сравнительной оценки эквивалентности переводов на другие языки.

При несомненной общей убедительности и достоинствах работы хотелось бы высказать ряд **дополнительных замечаний** и задать следующие **вопросы**.

1. В качестве единицы перевода в аспекте культурно-исторической эквивалентности в работе избраны «реалии с культурологическим содержанием», или «культуронимы» («языковые и речевые единицы компонентов значения и смысла, содержащих культурно-значимую информацию»). П.А. Сикацкая справедливо указывает, что эти единицы не исчерпываются именами собственными. Однако остается непроясненным, каковы критерии отделения культуронима от ЕП других аспектов эквивалентности (семантически значимой ЕП, образа), а также от нейтральных в этом отношении языковых и речевых единиц. Так, в оде к Талиарху Горация в качестве культуронимов выделены «от глубокого снега [белый]» (*alta nive [candidum]*) и девушки [милый смех] (*puellae [gratus risus]*). Культурно маркированных смысл этих единиц вызывает сомнение. Тогда как «сражающиеся ветры» (*ventos deproeliantes*), явно отсылающие как к традиционному античному представлению о персонифицированных силах природы, так и к метафоре бедствий, которые необходимо претерпеть, то есть к стоической философии, важной для Горация не в меньшей степени, чем эпикурейская, не становятся единицей перевода ни в культурно-историческом, ни в семантическом аспекте. Можно привести и ряд других примеров.

2. Связанный с первым второй вопрос. Как автор устанавливает границы единицы перевода в семантическом аспекте в структуре поэтического текста? Каковы критерии

отграничения семантически значимых ЕП в целостном произведении? Влияет ли движение лирического сюжета на характер ЕП?

3. Коэффициент эквивалентности на метрическом уровне высчитывается во всех случаях, но относительно переводов стихотворения У. Блэйка выделяется также метрико-композиционный аспект, объясняемый в работе тем, что «в стихотворении Уильяма Блейка *The Tyger* наблюдаются отчётливо выраженные авторские композиционные решения» (стр. 74), а именно 1) кольцевая композиция, 2) лексические повторы, 3) риторические вопросы, 4) вопросительная конструкция с «агнцем». Однако нельзя согласиться, что такие решения не выражены в остальных стихотворениях, подвергнутых анализу, даже если не рассматривать сюжетостроение, а сосредоточиться исключительно на синтаксических средствах. Так, во всех стихотворениях Горация, взятых для сопоставительного анализа, анжамбеман играет важную роль, как и в целом в творчестве Горация (например, “*Babylonios / temptaris numeros*” или “*fugerit invida / aetas*” Carm. 1.11; “*quamquam sidere pulcrior / ille est, tu levior cortice et inprobo / iracundior Hadria*” Carm. 3. 9 и др.), а в исследуемом стихотворении Сапфо исследователями выделяется т.н. «нанизывающий» стиль (В.Н. Ярхо) и т.д.

4. Кроме того, возникает вопрос, можно ли однозначно считать единицей перевода «сильный слог», подменяя в данном случае даже не долгий слог ударным, а сильную долю стопы (арсис) в античной лирике словесным ударением в русском языке, уже не говоря о системных пропусках ударений, характерных для русского стиха? Техника «эквиритмического перевода» античной поэзии (в XVIII–XX вв.) заключалась в замене долгих слогов на ударные, а кратких – на безударные. Однако прогресс в исследованиях античного стихосложения показал относительность этого переводческого решения. Исследователь русского гекзаметра А. Н. Егунов демонстрировал это несоответствие в сравнении древнегреческого гекзаметра с маршем (имеющем четыре четверти в такте), а русского гекзаметра с вальсом (три четверти в такте). Еще в большей степени это касается мелических метров, так что современный переводчик Горация, Алкея и Сапфо констатирует, что «никаких способов, кроме умозрительных, для реконструкции античного стиха не существует» и «остается лишь свободный стих» (С.А. Завьялов).

Высказанные вопросы и суждения не снижают общего высокого уровня научного исследования П.А. Сикацкой и представляют возможные перспективы исследования.

Автореферат и опубликованные работы полностью соответствуют теме и содержанию диссертации и отражают ее основные положения.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация Сикацкой П.А. «Измерение переводческой эквивалентности поэтического текста» является научно-квалификационной

работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение. Она соответствует требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», предъявляемых к кандидатским диссертациям, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а её автор, Сикацкая Полина Алексеевна, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 — Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Доцент кафедры романо-германской и классической филологии филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», кандидат филологических наук



Суханова Софья Юрьевна

«04» сентября 2026 г.

Электронный адрес: suhanova_sofya@mail.ru

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», филологический факультет, кафедра романо-германской и классической филологии.

<https://tsu.ru/>

634050, г. Томск, пр. Ленина, 36

Тел.: +7 (3822) 52-98-52

Электронная почта: rector@tsu.ru



ПОДПИСЬ УДОСТОВЕРЯЮ
ВЕДУЩИЙ ДОКУМЕНТОВЕД
АНДРИЕНКО И.В.